



УТВЕРЖДАЮ:
Руководитель организации
ФИО _____

20 21 г.

Экспертное заключение по результатам проведения экспертизы книжного памятника

«29» марта 2021 г. № 49

1. Экспертный совет Государственного автономного учреждения культуры «Тюменская областная научная библиотека имени Дмитрия Ивановича Менделеева», далее ГАУК ТОНБ, созданный приказом от 24.09.2020 № 160, рассмотрел представленный на экспертизу на основании заявки № 7 от 26.03.2021 г. на отнесение к книжным памятникам следующий документ:

Пушкин, Александр Сергеевич. Хул' вел'ты хо па сорненг хул' / А. С. Пушкин ; русь ясынг эвыл'т ханты ясынга ханшис П. Хатанзеев ; А. Алелеков ёш охтыны ; хорыт И. Билибинны версаит. - Ленинград : Гослитиздат, 1938. - 30, [2] с. : ил., портр. ; 21,5x16,5x0,3 см + 1 л. - На хант. и рус. яз. - Пер. изд. : Сказка о рыбаке и рыбке / А. С. Пушкин ; на хантыйский (остяцкий) язык перевел П. Хатанзеев ; под редакцией А. Алелекова ; рисунки И. Билибина. - Ленинград : Художественная литература, 1938. - Приложение на русском языке: Сказка о рыбаке и рыбке / А. С. Пушкин. - 1600 экз.

(Д.Н. 2032)

Размер экземпляра: 21,5x16,5x0,3 см

2. Место хранения документа: Отдел использования и хранения фондов

3. При проведении экспертизы использовались следующие методы: библиографические, источниковедческие, историко – краеведческие

4. Обоснование отнесения документа к книжным памятникам:

4.1. На основании социально-ценностных критериев: экземпляры первых изданий на языках народов Российской Федерации (кроме русского);

Хантыйский язык (устаревшее название остяцкий язык) вместе с мансийским и венгерским составляет так называемую угорскую группу уральской семьи языков. Хантыйский язык известен своей выраженной диалектной (наречной) раздробленностью, в связи, с чем выделяется западная группа - обдорское, приобское и прииртышское наречия и восточная группа - сургутское и вах-васюганское наречия, члениющиеся, в свою очередь, на 13 диалектов. Так же есть южные диалекты такие как: иртышский, кондинский, демьянский - это мёртвые диалекты. Хантыйская письменность, используемая для записи хантыского языка, за время своего существования функционировала на разных графических основах и неоднократно реформировалась. В настоящее время хантыйская письменность функционирует на кириллице. В истории хантыйской письменности выделяется 3 этапа. Хантыйский язык характеризуется не только большой диалектной раздробленностью, но и недостаточной изученностью диалектной ситуации.

Первые попытки создания письменного варианта хантыского языка, продолжавшиеся вплоть до начала XX века, относятся к 1868, когда был издан перевод Евангелия от Матфея на берёзовско-обдорском диалекте. Письменность на основе латиницы была составлена в 1930-х годах для обдорского и казымского диалектов, а в 1937 - переведена на кириллицу. Единого литературного варианта языка не возникло; в настоящее время письменность существует на четырёх диалектах.

Издание относится к 3-му этапу развития хантыйской письменности. В 1937 году хантыйский алфавит, как и алфавиты других народов СССР, был переведён на кириллицу.

Сказка А. С. Пушкина для хантыйских детей переведена Петром Ефимовичем Хатанзеевым (1894-1970) - заслуженным учителем школы РСФСР, писателем, переводчиком. Сам выходец хантыйского народа, стал автором первого хантыйского букваря на обском (1930), а позже - на шурышкарском диалектах, в 1957 переизданного в соавторстве с В. Е. Ануфриевым, ряда учебных книг и методических пособий, несколько статей по ненецкому и хантыйскому языкам. Перевод сказки осуществлен под редакцией ученого-языковеда А. Алелекова.

В издании использованы рисунки Ивана Яковлевича Билибина (1876-1942) - художника, знаменитого иллюстратора, театрального оформителя, участника группы «Мир искусства». Художественный талант Билибина ярко проявился в его иллюстрациях к русским сказкам и былинам, а также в работах над театральными постановками. С 1899 по 1902 годы он создаёт серию из шести «Сказок», изданных Экспедицией заготовления государственных бумаг, затем то же издательство выпускает сказки Пушкина с иллюстрациями Билибина. В частности, появились «Сказка о царе Салтане» (1905) и «Сказка о золотом петушке» (1910). В 1905 году издана иллюстрированная Билибиным былина «Вольга», а в 1911 году — сказки Рославлева в издательстве «Общественная Польза». К тому же «сказочному» стилю с древнерусскими орнаментальными мотивами относится постановка оформленной Билибиным оперы «Золотой Петушок» в 1909 году в театре Зимины в Москве.

Тираж 1600 экз.

4.2. При проведении экспертизы использовалась следующая специализированная литература:

1. Диалектологический словарь хантыйского языка (шурышкарский и приуральский диалекты) : около 3600 слов / С. И. Вальгамова, Н. Б. Кошкарёва, С. В. Онина, А. А. Шиянова ; под общей редакцией Н. Б. Кошкарёвой ; Российская академия наук, Сибирское отделение, Институт филологии. - Екатеринбург : Баско, 2011. - 207, [1] с. : табл.

2. Головнев, Андрей Владимирович. Говорящие культуры: традиции самодийцев и угров = Talking cultures samoyed and ugrian traditions / А. В. Головнёв ; ответственный редактор С. А. Арутюнов ; Российская академия наук, Уральское отделение, Институт истории и археологии ; Комитет по культуре и туризму Ямало-Ненецкого автономного округа, Этнографическое бюро. - Екатеринбург : ИИА УрО РАН, 1995. - 606 с. : ил., карты, табл., фот. ; 21 см. - (Панорама культур Ямала).

3. Издания на языках народов ханты и манси : (1879-2006) : библиографический указатель / Государственная библиотека Югры, Отдел краеведческой литературы и библиографии ; [составители: С. Ю. Волженина, Г. Я. Фетисова]. - Ханты-Мансийск : Полиграфист, 2007. - 73, [1] с.

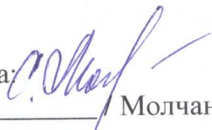
4. Путешественники-исследователи Тобольского Севера : биобиблиографический указатель / Ханты-Мансийская окружная библиотека ; составитель И. Шевелева. - Ханты-Мансийск : [б. и.], 1993. - 18 с.

5. Выводы:

5.1. Соответствует ли представленный документ понятию «книжный памятник», указанному в абзаце девятом статьи 1 ФЗ №78-ФЗ «О библиотечном деле»: **Да**

5.2. Рекомендованы ли документы, отнесенные к книжному памятнику, к размещению в НЭБ: **Да**

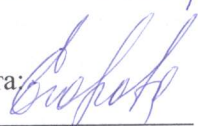
Председатель Экспертного совета:



Молчанова С. А.

(подпись)

Члены Экспертного совета:



Егорова С. Н.

(подпись)



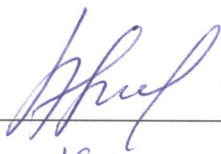
Самоловова Л. О.

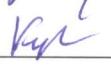
(подпись)



Долгих М. В.

(подпись)

 / Зиганшина А. К.
(подпись)

 / Куваева Т. В.
(подпись)

 / Велижанина А. В.
(подпись)